РЕКАТ.

Проверено 1940 г.

Общество для изучения Таджикистана и иранских народностей
за его пределами

ПРОВЕРЕНО 2006 г.

В. В. БАРТОЛЬДУ

ТУРКЕСТАНСКИЕ ДРУЗЬЯ,
УЧЕНИКИ И ПОЧИТАТЕЛИ

T. Ə-T. İ. İ.
ƏİLMİ KİTABXANƏ
КАЗ... ...ОТЕКА
№ 25175
Казань—Казань

147

Инв. 2450
Центр. Дост. Биб-ка Игрой

ТАШКЕНТ
1927

2-е издание

عقد الجمان

لتبجیل مؤرخ ترکستان

السید الاستاذ الفاضل

الشیخ برتولد الکامل

وهو منظم

بأیدی تلامیذه واصدقائه

علماء ترکستان

سنه ۱۳۴۵

تاشکند ۱۹۲۷

Ташкент. Типо - литография № 2 Казгиза. Заказ № 673. Ташокрлит № 60.

Отпечатано в количестве 750 экземпляров, из коих 1 именной и 99 нумерованных.

Редакция: *А. Э. Шмидт* и *Е. К. Бетгер.*

Начато набором в феврале, окончено печатанием в октябре 1927 г.

XII + 556 стр. (35½ листов).



Глубокоуважаемый
Василий Владимирович!

Защитив 25 лет тому назад—2 декабря 1900 г. свою диссертацию „Туркестан в эпоху монгольского нашествия", Вы заложили этим капитальным трудом прочный фундамент строго научного, основанного на первоисточниках, изучения Средней Азии. Вся Ваша дальнейшая ученая и научно-общественная деятельность способствовала укреплению и развитию этого изучения. Ваши работы, которые впервые для Туркестана выполнены во всеоружии европейского научного метода, составили целую эпоху в деле исследования прошлого Средней Азии, и к ним неизбежно должен обращаться всякий, кто приступает к научной разработке того или иного вопроса туркестановедения из области материальной или духовной культуры. Вообще самое представление об изучении Средней Азии и особенно Туркестана неразрывно связано с Вашим именем, как человека, не только отдавшего свои силы изучению этого края, но в процессе научной работы с ним сроднившегося и живущего его интересами. Поэтому, конечно, не случаен тот факт, что и давно жданная организация высшей школы в Ташкенте протекала при Вашем ближайшем участии.

Вот почему мы, участники настоящего Сборника, сгруппировавшись вокруг молодого очага научного востоковедения—Восточного Факультета САГУ, в создании которого пришлось столь плодотворно потрудиться и Вам, не могли не отозваться на Ваш юбилей и позволяем себе отметить знаменательный день двадцатипятилетия Вашего доктората поднесением Вам своих работ на близкие Вам темы.

Примите это скромное подношение таким, каким оно мыслится нам: посильной данью глубокого уважения к Вам, как к ученому и человеку.

Ташкент.
2 декабря 1925 г.



„Серьезное изучение... края еще находится впереди и... главная роль при этой работе должна принадлежать местным деятелям".

(В. В. Бартольд. К вопросу об археологических исследованиях в Туркестане. Туркестанские Ведомости. 1894 г. № 7.)

ОГЛАВЛЕНИЕ

От Редакции XI

История . . . . . 1—141

1. Шейхи Джуибари. I. Ходжа Ислам. В. Л. Вяткин 3
2. К истории торговли Средней Азии с Россией XVI—XVII вв. А. В. Панков 20
3. К вопросу, кто был автором تاريخ سيّد راقم А. А. Семенов 48
4. Ак-табан-шубрынды. (Великие бедствия и великие победы казаков). М. Т. Тынышпаев 57
5. Из истории суннитско-шиитских отношений. А. Э. Шмидт 69
6. Ташкентские махалля и мауза. Н. Г. Маллицкий 108
7. Историческая справка о времени основания Ташкентской Публичной (ныне Средне-Азиатской Государственной) Библиотеки. Н. А. Буров 122
8. Страничка из истории Якуб-бека Бадаулета — правителя Кашгарии. М. Ф. Гаврилов 125
9. О преподавании истории в средне-азиатской школе. Н. П. Архангельский 133

Археология . . . . . 143—230

10. Остатки древнего поселения к югу от г. Алматы (бывш. Верный). В. Д. Городецкий 145
11. К вопросу об исторической топографии старого Сайрама. П. П. Иванов 151
12. Мазары в Занги-ата. В. А. Шишкин 165
13. Ишрат-хана и фрагмент ее панели. М. Е. Массон 171
14. Рабат-и Малик И. И. Умняков 179
15. Легенда о постройке медресе Когельташ в Бухаре. Х. Д. Досмухамедов 193
16. Нахшеб, Несеф, Карши. Их история и древности. Л. А. Зимин . . . 197
17. О чашах и кубках у азиатских преимущественно народов. Н. П. Остроумов 215
18. К нумизматике Сасанидов. Inedita Numiphylacii Facultatis Orientalis Universitatis Mediasiaticae Tashkentensis. Н. Э. Вундцеттель . . 226

Антропология . . . . . 231—270

19. Материалы по антропологии Средней Азии. Киргизы южного побережья Иссык-куля. Л. В. Ошанин 233

Этнография . . . . . 271—384

20. Родовое деление киргиз. А. С. Сыдыков 273
21. Материалы по родовому составу казакского населения юго-западной части Чимкентского уезда. Э. А. Шмидт 301
22. Из народного предания туркмен. О родословной туркмен-иомудов. Н. Н. Иомудский Караш-хан оглы 313
23. Казакские пословицы. А. А. Диваев 328
24. Чильтаны (چهل تن) в средне-азиатских верованиях. М. С. Андреев . . 334
25. Первые сорок дней ребенка (чилля) среди оседлого населения Ташкента и Чимкентского уезда. А. Л. Троицкая 349
26. Рождение шугнанского ребенка и его первые шаги. И. И. Зарубин 361
27. Праздник тюльпана (лола) в сел. Исфара Кокандского уезда. Е. М. Пещерева 374

Филология . . . . . 385—434
28. Два уйгурских документа. С. Е. Малов 387
29. О происхождении названия Ташкента. Е. Д. Поливанов 395
30. Некоторые особенности карабулакского говора. К. К. Юдахин . . . 401
31. Из поэтического творчества бухарских евреев. Б. А. Пестовский . 426
32. Продолжительность гласных в живом узбекском языке. П. Е. Кузнецов 430
Экономика . . . . . 435—478
33. Материалы по земледелию в Афганистане А. А. Гаррицкий . . . 437
34. Методы описания экономических районов. Г. Н. Черданцев . . . 471
Библиография . . . . . 479—531
35. Роспись статьям и заметкам по истории и археологии Средней Азии, помещенным в газете „Туркестанские Ведомости" за время ее существования (28 апреля 1870—15 декабря 1917). Е. К. Бетгер . . . 481
Addenda 532
Указатель имен личных и географических. 535
Опечатки и исправления 556

Список авторов по алфавиту

(цифры означают порядковые №№ статей в оглавлении).

Андреев, М. С. 24
Архангельский, Н. П. 9
Бетгер, Е. К. 35
Буров, Н. А. 7
Вундцеттель, Н. Э. 18
Вяткин, В. Л. 1
Гаврилов, М. Ф. 8
Гаррицкий, А. А. 33
Городецкий, В. Д. 10
Диваев, А. А. 23
Досмухамедов, Х. Д. 14
Зарубин, И. И. 26
Зимин, Л. А. 16
Иванов, П. П. 11
Иомудский-Караш-хан оглы 22
Кузнецов, П. Е. 32
Маллицкий, Н. Г. 6
Малов, С. Е. 28
Массон, М. Е. 13
Остроумов, Н. П. 17
Ошанин, Л. В. 19
Панков, А. В. 2
Пестовский, Б. А. 31
Пещерева, Е. М. 27
Поливанов, Е. Д. 29
Семенов, А. А. 3
Сыдыков, А. С. 20
Троицкая, А. Л. 25
Тынышпаев, М. Т. 4
Умняков, И. И. 15
Черданцев, Г. Н. 34
Шишкин, В. А. 12
Шмидт, А. Э. 5
Шмидт, Э. А. 21
Юдахин, К. К. 30

ТАБЛИЦЫ

1. Портрет В. В. Бартольда (впереди текста).
2. Эскизный план Ташкентской городской территории с показанием некоторых урочищ (мауза). К статье Н. Г. Маллицкого.
3. Рукописный свиток Мирзы-баши Кокандского с воспоминаниями о Якуб-беке. К статье М. Ф. Гаврилова.
4. Мазар Занги-ата.
Мазар Амбар-биби.
5. Остатки изразцовой облицовки мазара Занги-ата
} К статье В. А. Шишкина.
6. Портал здания Ишрат-хана.
Мавзолей Ишрат-хана.
7. План Ишрат-хана.
8. Панель центрального помещения Ишрат-хана.
} К статье М. Е. Массона.
9. Рабат-и Малик, общий вид с юга (2 рис.).
Рабат-и Малик, деталь портала.
} К статье И. И. Умнякова.
10. Киргизки, приехавшие в долину Конур-улена для оспенных прививок детям.
Долина Конур-улена.
} К статье Л. В. Ошанина.

Два уйгурских документа.

„Открытие в 1890 г.... санскритской рукописи на березовой коре положило начало изучению домусульманской культуры Восточного Туркестана —задаче, которой в настоящее время принадлежит одно из первых мест среди задач востоковедения, как науки".

В. В. Бартольд. История изучения Востока в Европе и в России. Изд. 2, Ленинград, 1925 г., стр. 139, сравн. стр. 277.

За последнее,—перед войной 1914 г.,—время русскими, западноевропейскими и японскими экспедициями вывезено из Китайского Туркестана и Центрального Китая много старых рукописей, писанных различными шрифтами и на различных языках.[1]

Среди этих фрагментов оказалось не мало рукописей на турецком языке, писанных уйгурским, руническим (орхоно-енисейским), сирийским, брахми и др. алфавитами.

Древне-турецкие рукописи из Западного Китая имеются теперь во всех крупных центрах ориентализма. До сего времени уже издано и переведено большое количество этих рукописей, главным образом, буддийского и манихейского содержания.

На ряду с этими рукописями буддистов, манихеев и христиан громадный интерес и высокую научную ценность имеют небольшие уйгур-

[1] Ольденбург, С. Исследование памятников старинных культур Кит. Туркестана, см. Журн. Мин. Нар. Просвещ. 1904 г., ч. 353.

Он же. Русские археологические исследования в Вост. Туркестане, см. Казанск. Музейный Вестник, № 1—2 за 1921 г. Казань, стр. 25—30; (сравн. рец. на Каз. Муз. Вестник С. Е. Малова в Казанск. Библиофиле, № 2, Казань, 1921 г., стр. 87—88)

А. С[амойлови]ч. Рец. на: W. Radloff. Chuastuanit. ., см. Живая Старина, вып. I—II, 1910 г.

Анучин, Д. Немецкие экспедиции в Средней Азии. Русские Ведомости от 1 мая 1913 г.

Он же. Археологические экспедиции в В. Туркестане, см. Землеведение, 1907 г. кн. III—IV.

Об экспедиции A. Stein'a см. заметку Д. И. Мушкетова в Изв. Рус. Географ. Общ., т. LII, 1916 г.. вып. II, стр. 193—194.

Малов, С. Е. Отчет о путешествии к уйгурам и саларам, см. Известия Русск. Комит. для изучения Ср. и Вост. Азии, № 11, сер. II, 1912 г. Спб., стр. 99.

35 "Научное наследие России"

ские фрагменты юридического содержания из Турфанского оазиса в Восточном Туркестане.

Большое собрание уйгурских юридических документов имеется в Берлине (из экспедиции проф. А. Грюнведеля) и в Ленинграде в Азиатском Музее Академии Наук СССР[1].

Опубликованных документов немного. Акад. В. В. Радлов первый опубликовал два подобных документа в 1899 г.[2] Он же в 1905 г. издал часть документов, вывезенных из Китая проф. А. Грюнведелем в отчете последнего.[3] Четыре документа из этого собрания вторично перевел и издал A. v. Le Coq в 1918 г.[4] Кроме того, берлинское собрание уйгурских документов и документы Азиатского Музея обследованы акад. В. В. Радловым († 1918 г.) и напечатаны им в невышедшей еще до сих пор (август 1927 г.) книге—Uigurische Sprachdenkmäler. В ближайшее время это сочинение В. В. Радлова, с моими добавлениями, предполагается к выпуску в свет.

Ниже издаваемые уйгурские документы приобретены мною покупкой 29 марта 1914 г. в г. Турфане, во время моего второго путешествия по Западному Китаю от „Русского Комитета для изучения Ср. и Вост. Азии". По словам продавца, документы эти происходят из селения Астана.[5]

Первый документ (см. рис. 1) представляет из себя долговую квитанцию. Один уйгур купил от некоего Бэдрун'а просо за определенное количество сладкого вина. В обеспечение осенней уплаты вина за просо и написана эта бумага.

Памятник писан на желтой китайской бумаге китайской кисточкой; почерк—обычный курсив. Точки при буквах совершенно отсутствуют. В конце памятника, направо от последнего слова, имеется знак (рукоприкладство) должника—Окрюс-Тимура.

Документ этот, очевидно, был когда-то свернут „в трубочку", затем он был приплюснут и в таком виде, от времени, порван; отчего и получились симметричные пустоты вверху 5 и 10 и внизу 2, 5 и 10 строчек.

Размер всего документа 18×21 см.

---

[1] Отчет о деятельности И. Академии Наук.... за 1905 г. Спб., стр. 23.

Азиатский Музей Росс. Академии Наук. 1818—1918. Краткая памятка. Петербург, 1920, стр. 34—37 (сравн. рец. С. Е. Малова—Каз. Музейный Вестник, № 1, 1922 г., стр. 196—198).

[2] Klementz, D. Nachrichten uber die von d. K. Akad. d. Wiss. zu St.Petersburg im Jahre 1898 ausgerustete Expedition nach Turfan. H. 1. 1899, p. 55: Altuigurische Sprachproben. . von Dr W. Radloff.

[3] Grunwedel, A. Bericht uber archaol Arbeiten in Idikutschari... München. 1906. Abh. K. Bayer Akad. d. Wiss. 1 K., Bd. XXIV, 1 Abth.

[4] Le Coq, A. v. Handschriftliche uigur. Urkunden aus Turfan. Turan, 1918, p. 449-460. Сравн. рец. С. Е. Малова в Записках Коллегии Востоковедов, Ленинград, 1925 г.

[5] Об Астана см. Ольденбург, С. Ф. Русская Туркестанская экспедиция 1909—1910 г. Спб. 1914 г., стр. 22.

ЭБ "Научное наследие России"

Второй документ (см. рис. 2) по содержанию интереснее; это—документ на куплю-продажу в вечное владение одной рабыни за 52 куска (хлопчатобумажной) материи.

При некоторых буквах имеются здесь точки (ķ, ņ), при с (ш) они отсутствуют.

К памятнику приложена круглая печать в след. местах: внизу на 1—2 строч.; на 12—13 строч. (в середине) и на строч. 22—23 два раза (вверху и внизу). Рукоприкладства в виде креста поставлены в конце строчек 22, 24 и 27. В конце 26 строчки поставлена шестиконечная звезда (из двух треугольников, наложенных друг на друга). Весьма явственная горизонтальная черта посредине документа (на снимке) получилась от сгиба в этом месте подлинного документа.

Второй документ размером 34×54 см.

В качестве кредитора (док. 1) и купца (док. 2) является одно и то же лицо в обоих документах—Бэдрун. В числе свидетелей—Мысыр Кара (брюнет) и Бек Тимур упоминаются тоже в обоих этих документах. Следует прибавить, что во втором документе эти (?) свидетели именуются с прибавлением слова kуз (строч. 21, 22, 25 и 26). Лица, писавшие документ (писцы),—различные.

Оба документа важны как для истории турецкого языка, так и для знакомства с бытом древних уйгуров в Турфане.

Временем написания документов я считаю приблизительно XIII в. по р. хр.

При транскрипции не приняты во внимание некоторые написания слов, обусловленные скорописной манерой письма; напр., санап (2,7) в документе написано „снп"; вм. чам чарым (2,11) пишется „чм чрым" и т. п. Принятые же „орфографические" начертания, как „мн" (т. е. мän), „jмä (т. е. jämä) и др. у меня здесь, в транскрипции, соблюдены с точностью написания в самом документе.

То, что заключено в скобки в транскрипции, то на документе отсутствует (изветшало) и представляет теперь здесь мою реконструкцию; скобки же в переводе заключают, кроме цифровых обозначений строчек документа, еще некоторые мои дополнения к переводу.

Клише для рисунков было выполнено по фотографическому снимку, сделанному Е. П. Саминовой, ассистентом-фотографом Музея Антропологии и Этнографии Академии Наук СССР.

I.

1. Takыkу jыл төрдӱнч aі
2. tokуз одуз kа манг а [. . . .] kа
3. Öкрӱс Тämіргä тӱс кä тарыk
4. käргк болуп Бädрӱн тін ікі
5. кӱ[рі тары]k алдым. К[ӱз]

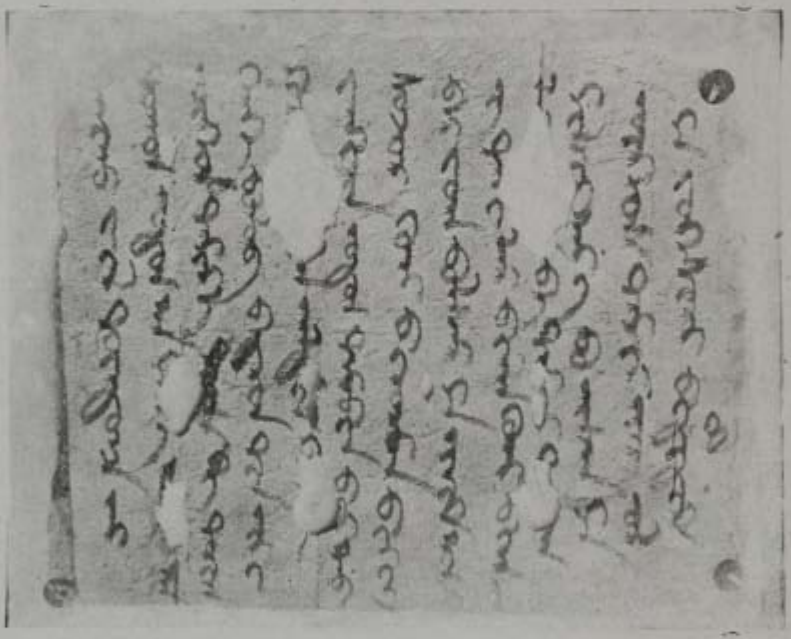
ЭБ "Научное наследие России"

6. jангыда одуз тämбін бір kап
7. сӱчӱк кӧні бірӱрмн. Біргінчä
8. бар jok болсар мн, інім Kусы
9. нынг тägі läр бірlä кӧні бірсӱн
10. läр. T[анук] Бг Тämір. T[ану]k
11. Мысыр Kар а. Бу нысан мн
12. Ökрӱс Тämір нінг ол.
13. Мн Jökäсірі бідідім.

Перевод.

(1) В год курицы, четвертого месяца, (2) двадцать девятого (числа), когда мне... (3) Окрюс Тимуру, понадобилось просо, я (4—5) от Бэдрун получил две меры проса. (6—7) В начале осени я (за это) один мех

Рис. 1.



Уйгурская долговая квитанция (XIII в.).
Из Турфанского оазиса.

в тридцать мер сладкого вина правильно уплачу. (8) Если я умру до уплаты, то мой младший брат Кусы (9) с родственниками своими пусть правильно уплатит. (10) Свидетель Бек Тимур. Свидетель (11) Мысыр Кара. Этот знак мой (12),—Окрюс Тимура. (13) Я, Йокасири, написал.

Примечания.

1. О животном цикле в турецко-монгольском летосчислении см. напр.: Катанов, Н. Ф. Восточная хронология.... Казань, 1920 г., стр.

87 (219) и сл. (отд. отт. из Изв. Сев.-Вост. Археол. и Этнограф. Института., т. I); Пантусов, Н. Н. Материалы к изучению наречия таранчей...., вып. 3 Казань, 1901 г. и замечание акад. В. В. Бартольда, см. Эдуард Шаванн, некролог (Изв. Акад. Наук, 1918 г. или: Mél. Asiatiques, Петроград, 1921 г., стр. 1767 и сл. У Махмуда Кашгарского I, 289: تقاعو بلى)

2. Числительное выражено по старой системе счета, см. Radloff, W. Die Alttürk Inschriften, 1895. р. 398—399; Мелиоранский, П. М. Памятник в честь Кюль-Тегина, см. Зап. Вост. Отд. Рус. Арх. Общ., т. XII. вып. II—III, стр. 105—107.

3. Тӱс (чит. тӱш) выгода, придача, процент. Тӱс кä под процент; выражение это в документе как будто зачеркнуто, а потому у меня в перевод не включено. Вм. Тämiргä и биргінчä (строч. 7) написано Тämігä и бігінчä; нельзя ли здесь, в такой записи видеть отражение действительного произношения этих слов в живой речи? Сравн. замены и исчезновение звука „р" в теперешних турецких наречиях Китайского Туркестана.

4. käргк (нужно, необходимо)—обычно пишется так: кргäк.

5. В документе 69 (Uigur. Sprachd., р. 121—122) можно встретить выражение: ӱч кӱрі тарык.

6. Тämбін и (в некоторых других документах) тäнбін—название меры ёмкости. Проф. Б. Я. Владимирцов сообщил мне, что у монголов есть слово „тӱмпӱн" в значении „таз". Сравн. китайск. „тун" (медь) и „пын" (таз); см. Попов, П. С. Рус.-кит. словарь. Пекин, изд. 2, 1896 г. стр. 245 и 547.

8. Бар jok бол—обычное выражение в юридических документах для выражения небытия,—смерти.

8—9. О выражении „мой младший брат Кусы с родственниками"—я говорю в своей рецензии на соч.: Le Coq, Handschriftl. uigur. Urkunden; см. Зап. Коллегии Востоковедов, т. I, стр. 552—556, 1925.

Täri (род, семейство) употребляется и в турецко-рунической письменности; см. Dr. Radloff, W. Die Alttürk. Inschr. d. Mongolei, р. 332; 369.

10. К слову Бг сравн. во 2 док. строч. 21 и 26.

11. نشان (перс.) знак, клеймо; сравн. во втором документе строч. 22: нысан тамк а.

II.

1. [....j]ыл Арам аі бір јангык а ка манга [Бачан ка]
2. [јунглак]лык бӧз käргк болуп, Бädрӱн тін
3. äl[іг ікі] баk лык бӧз алып, мäнінг Асан
4. Тігін [ат] лыk кӱнгӱм ні Бädрӱн гä äліг ікі
5. баk лык бӧз гä торkу томлуду садтым. Бу сатык
6. бӧз ні бідіг кылмыс кӱн ӱз ä мн Бädрӱн бір
7. äксӱк сӱз тökäl санап арылап бірдім. Мн

Рис. 2.



Уйгурский документ (XIII в.) на куплю-продажу рабыни.
Из Турфанского оазиса.

8. [Бач]ан jмä бір äксӱк сӱз төкäl санап арылап
9. [а]лдым. Бу мн Бачан садмыш кісігä мänінг аḳам,
10. інім, уруḳум, тоḳмысым, он луḳум, jузlӱгӱм,
11. алымчым, бірмічім, кім кім м ä болуп, чам чарым
12. kылсарлар. Бу мн садмыш кісі гä мінг jыл тӱмän
13. кӱн гä тägі Бädрӱн äркliг болсун. Табласар, ösi
14. тудсун; табламасар, адын кісі гä ödкӱрӱ садсун.
15. Бу кісі гä чам чарым kылмасун. Абам бір ök
16. äркliг бäг ici ilчi jалавач кӱчін тудуп,
17. jулаjын, алаjын, тісäр läр, бу кісі täг ікі кісі
18. біріп мä сöз läрі jорымасун. Чамлаkучы кісі
19. läр kор луk болсун болсун. Бу бідіг туда
20. Бädрӱн kор суз болсун. Бу бідіг кä танuk
21. Чоңаі, танuk Мысыр Кар а Куз, танук Бäг Тämір
22. Куз, Jараḳ Сылḳ а. Бу нысан тамk а мн, Бачан нынг ол.
23. Мн, Алап, Бачан kа інчкä ajыдып, бідітім.
24. Бу нысан мн танuk Чоңаі нынг ол.
25. Бу нысан мн танuk Мысыр Кар а Куз нынг ол.
26. Бу нысан мн танuk Баг Тämір Куз нынг ол.
27. Бу нысан мн танuk Jараḳ Сылḳ а нынг ол.

Перевод.

(1) В год...., в месяц Арам, первого числа нового месяца, когда мне, Бачану, (2) понадобилась ходовая хлопчатобумажная ткань, я, взявши от Бэдрун пятьдесят две связки ткани, правильно и законно (3—5) продал Бэдрун'у за пятьдесят две связки ткани принадлежащую мне рабыню мою по имени Асан Тигин. Эту проданную (6) ткань в день совершения письменного условия я, Бэдрун, (7) без недочёта сполна, сосчитав и отмерив, дал. Я же (8) Бачан, без недочёта, сполна сосчитав и измерив, (9) получил. По отношению к этому человеку, проданному мною, Бачаном, мой старший и (10) младший брат, мои родственники и свойственники, мои десятники и мои сотники (11—12), мои клиенты, кто бы они ни были, пусть-ка попробуют делать споры и тяжбы! Над этим проданным мною человеком до тысячи лет и десяти тысяч (13) дней Бэдрун пусть будет властителем. Если понравится [ему рабыня] сам он (14) пусть держит [ее], а если она не понравится, пусть перепродаст другому человеку. (15) Этому человеку (т. е. Бэдрун'у) споры и тяжбы да не делают. Если же кто либо, (16) пользуясь силой влиятельного князя, дамы [его], вестника, посла (17), сказал бы: да возьму я и оттягаю [рабыню], то подобно этому человеку двух людей (т. е. рабов) (18) пусть дадут, и слова их да не распространяются. Люди спорщики (19—20) да будут в убытке, а Бэдрун, владея этим документом, да будет без убытка. На этот документ, свидетель (21) Чонай: свидетель Мысыр Кара (брюнет) Куз; свидетель Бек Тимур (22) Куз, [и] Ярак

© "Научное наследие России"

Сылга. Эта печать—клеймо мое, Бэдрун'а. (22) Я, Алап, под диктовку Бачан'а, точно написал. (24) Этот знак мой—свидетеля Чонай. (25) Этот знак мой—свидетеля Мысыр Кара Куз. (26) Этот знак мой—свидетеля Бек Тимура Куз. (27) Этот знак мой—свидетеля Ярак Сылга.

На обороте документа приписка:

Бу бас бідіг Асан Тігін ṇінг ол. Т. е. это—главный (?) документ относительно [рабыни] Асан Тигин.

Примечания.

1. Арам—первый уйгурский месяц в году. Встречается это название в ярлыках Золотой Орды и объяснялось раньше как арабск. معرم. Сравн. рам ai (Suvarṇaprabhāsa уйгурск. ред., изд. В. В. Радлова и С. Е. Малова, стр. 589,19).

2. jунглаk лыk ходовой, употребительный, см. Suvarṇaprabhāsa, стр. стр. 257,7 и 612,4; F. W. K. Müller, Uigurica III, 81,14.

3. Числительное alir ікі пятьдесят два выражено по новой системе счета; сравн. в первом док. строч, 2: tokуз одуз двадцать девять и в Suvarṇaprabhāsa, 301 стр.: ӱч алтмыс пятьдесят три. О системах счета в турфанских юридических документах см. Radloff, W. Uigur. Sprachd., p. 69—70.

5. Topḳy томлуду правильно и точно; сравн. указан. соч. Лекока док. TM. 224 (D. 168) и у В. В. Радлова в Uig. Sprachdenk. док. 13, 57 и 61.

7. К слову арылап (измеривши, сосчитавши) сравн. в монгольск. арылкаху „вычитать" (в арифметике), см. Ковалевский. О. Монг.-русск.-французский словарь, т. I. Казань, 1844 г., стр. 147.

11. Алымчы бірімчі должник и кредитор; сравн. у Махмуда Кашгарского, т. I, стр. 72.

12. Вм. kылсарлар в других документах здесь встречается более идущее к делу „kылмасунлар" пусть не делают [препирательств, исков]; кроме того, писец в этом месте отступил от обычного словорасположения, сравн. Uig. Sprachd. док. 16, 30, 56, 57 и 61. Отчасти, пожалуй, этот условный период (kылсарлар) можно соединить с условным периодом в 17 строч.—tісàр lär, а после них уже будет затем (строч. 17): бу кісі tàr ікі кісі....

12—13. Выражение „тысяча лет и десять тысяч дней" (т. е. вечно) заимствовано турками у китайцев; встречается оно и в памятниках тур.-рунической письменности.

16. ісі (чит. іші) дама, жена князя (монг. idem). У Махмуда Кашгарского I, 106:—اینیلار дамы.

19—20. Корлуk убыточный, имеющий недостаток; kор (телеутск.) вред.; монгольск. хоро. В документе ошибочно написано два раза—„болсун".